

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Rural

Cuatiaran 3

Cartilla 3
Clases de Transición

Instituto Lingüístico de Verano
Zona: Selva (Cocama)

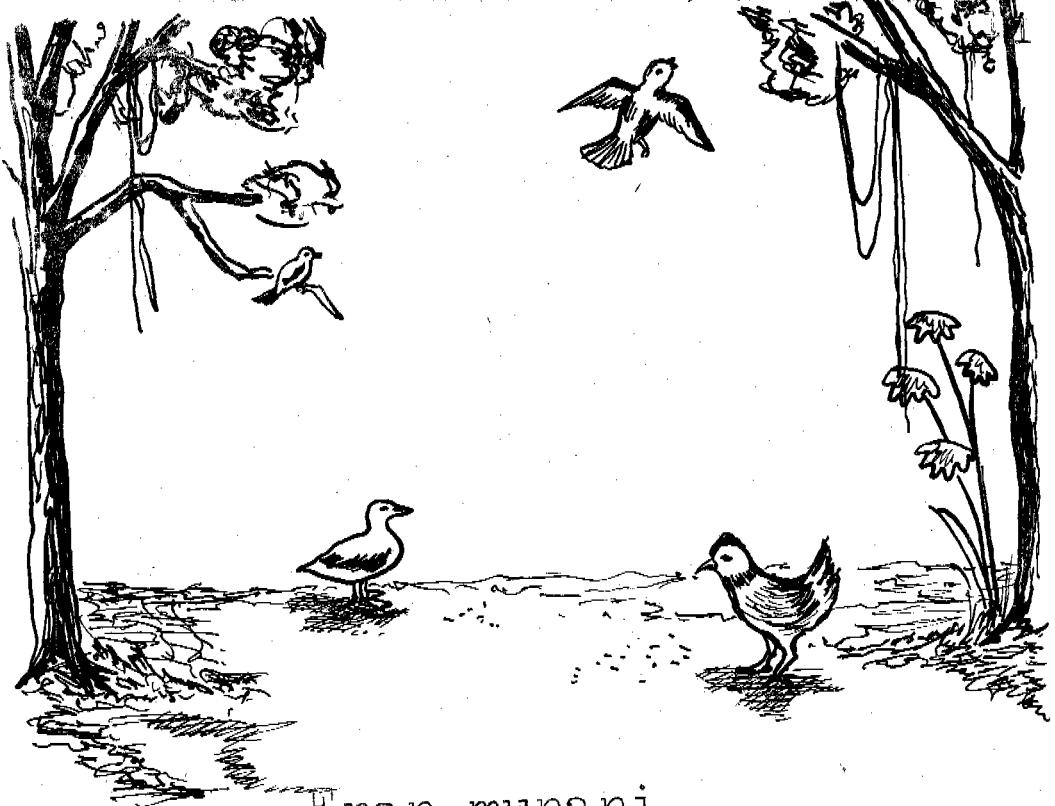
1956

Al Maestro

El maestro comenzará por enseñar palabras enteras. No debe enseñar los nombres de las letras ni sus sonidos, sino la pronunciación de la palabra completa. Esto le ayudará a leer más rápido, y con más gusto. Despues de aprender una palabra, el alumno deberá buscar la misma palabra en otras páginas. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra, sino hacerle regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer.

En las páginas 8, 9, 17, 18, 28, 29, 39, 40 el maestro indicará las sílabas recalcadas, que entran en cada palabra. El alumno deberá reconocer las mismas sílabas en distintas palabras. En las páginas 10, 19, 30, 41 hay palabras nuevas con las mismas sílabas que ya las estudió en las páginas anteriores. El maestro no debe decir la palabra al alumno, sino que el alumno mismo deberá tratar de reconocer las palabras nuevas, por las sílabas que aprendió. Estas palabras nuevas ya no parecen en las páginas siguientes.

En las páginas 37 y 38, el alumno leerá todas las **oraciones** (1 a 5) y después las preguntas (1 a 5); luego dirá al maestro la respuesta de cada una. Si el alumno se equivoca el maestro no debe decirle la respuesta, sino hacerle regresar arriba, a la oración que tiene el mismo numero, para que lea otra vez a fin de hallar la respuesta.



Eran munani.

Munani emete ya pepu.

Ini tima mimara munani.

Huepe munani uhue.

Emete eran atahuari.

Emete eran uruma.

El pajarito azul es bonito.

El pajarito azul tiene su ala.

Nosotros no criamos al pajarito azul.

Uno pajarito azul vuela.

Hay una gallina bonita.

Hay un pato bonito.



tsetsu

yatsi

Eran yatsi, tsetsu.

Umi yatsi. Eran tsetsu.

Emete chita tsetsu.

Emete huepe yatsi.

Yatsi nuan.

estrellas luna

Ve las estrellas y la luna.
Las estrellas son bonitas.

La luna es bonita.

Hay muchas estrellas.

Hay una sola luna.

La luna es grande.

- 1.....eran
- 2.....tsétsu, yatsí
- 3.....cuarachi, cuarachiari
- 4.....pitsa, cuarachihuiři
- 5.....anira, caruta
- 6.....uquiri, ucahuiri, ai
- 10.....ucacuara
- 11.....camata, cupe, cucuara
- 12.....yumuyari, etse, yumuyariai.
- 13.....yu, chiru
- 14.....quihue, taruta
- 18.....icua, tutuma chiru, yuari
- 19.....yumita, tarutari, pitsatari
- 20.....yaúqui, iara
- 21.....ahuatipa, maritipa
- 22.....uri, ima, yumuyariura
- 23.....chipati, hueni, hueniura
- 24.....amutse, amutsetsui, chipatitsui,
..... uca tsa
- 28.....inu, ihuira
- 29.....chicari, utsu, ihuiratsui
- 30.....chicaritara
- 31.....tutuca, tutucatara, tutucambura
..... cupetara, cupembura
- 32.....yahuiri, apapuri

Vocabulario

Cocama - Castellano
ai.....él, ella (en palabras de mujer)
amutse.....lejos
anira.....murciélagos
apapuri....cocinar
-ari.....en, sobre,
 (prepron.)
arara.....guacamayo
atahuari...gallina
ahua.....gente
aya....."picar" (en el castellano de la selva.)
curata....tomar
cururu.....sapo
chicari....buscar
chipati....yarina
chiru.....ropa
chita.....muchos
churi.....periquito
emete.....hay
eran.....bueno, bonito
erura.....traer
etse.....yo (en palabras de mujer)
ipira.....pez
ihuatsu....paiche (pez)
-ca.....a, hasta
 (prepron.)
cacu.....carrillo
camata....trabajar
caruta.....morder
cu.....chacra
-cuara....dentro de
 (prepron.)
cuarachi...sol, cielo
cuchi.....cerdo
cupe.....cultivar
eyu.....comer
icua.....saber
ima.....hermano de un hombre

Cocama - Castellano
ini.....nosotros
inu.....ellos en palabras de mujer
macatipa...¿dónde está?
mama.....madre
mapa.....abeja
maritipa...¿qué cosa?
-mbura.....después de (prepron.)
meru.....mosca
mimara.....criar
mitu.....paujil (ave)
munani....pajarrito azul
na.....tú
nami.....breja
nana.....piña
nuan.....es grueso
panama....mariposa
panera.....platano
papa.....padre
paya.....hermana de una
 mujer
pepu.....ala
pita.....pie
pitsa.....red
pitsata....redar
íara.....canoa
ína.....guava
ipitsa.....noche
íhuira....árbol, palo, madera
quihue....hermano de una
 mujer
ra.....su (en palabras de hombre)
ta.....yo, mi (en palabras de hombre)
-tara.....a, para (prepron.)
taruta....remendar
tata.....candela
ti.....nariz
tíma.....no
tuan.....grande es